

**Claudio Monteverdi (1567-1643)**

*Il ritorno d'Ulisse in patria*

Tragèdia amb final feliç, en pròleg i tres actes,  
amb llibret de Giacomo Badoaro (1602-1654)  
basat en l'*Odissea* d'Homer

Personatges:

**Fragilitat humana**, *tenor*

**Temps**, *baix*

**Fortuna**, *mezzosoprano*

**Amor**, *soprano*

**Ulisse**, *tenor*

**Penelope**, *contralt*

**Telemaco**, *tenor*

**Melanto**, *soprano*

**Eumete**, *tenor*

**Eurimaco**, *tenor*

**Ericlea**, *contralt*

**Giunone (Juno)**, *mezzosoprano*

**Minerva**, *mezzosoprano*

**Nettuno (Neptú)**, *baix*

**Giove (Júpiter)**, *tenor*

**Anfinomo**, *baríton*

**Pisandro**, *contratenor*

**Antinoo**, *baix*

**Iro**, *tenor*

**SINFONIA**

**SIMFONIA**

**PROLOGO**

**PRÒLEG**

*L'UMANA FRAGILITÀ*

*Mortal cosa son io,*

*fattura umana.*

*Tutto mi turba,*

*un soffio sol m'abbatte,*

**FRAGILITAT HUMANA**

*Soc un ésser mortal*

*de naturalesa humana.*

*Tot em pertorba,*

*una simple alenada em fa caure,*

*il tempo, che mi crea,  
quel mi combatte.*

**IL TEMPO**

*Salvo è niente  
dal mio dente.  
Ei rode,  
ei gode.  
Non fuggite, o mortali,  
ché, se ben zoppo, ho l'ali.*

**L'UMANA FRAGILITÀ**

*Mortal cosa son io,  
fattura umana,  
senza periglio  
in va ricerca loco,  
ché frale vita  
è di Fortuna un gioco.*

**LA FORTUNA**

*Mia vita son voglie,  
le gioie, le doglie.  
Son cieca, son sorda  
non vedo, non odo.  
Ricchezze, grandezze  
dispenso a mio modo.*

**L'UMANA FRAGILITÀ**

*Mortal cosa son io,  
fattura umana.  
Al Tiranno d'Amor  
serva sen giace  
la mia fiorita età,  
verde e fugace.*

**AMORE**

*Dio de' Dèi feritor,  
mi dice il mondo Amor.  
Cieco saettator, alato, ignudo,  
contro il mio stral non val difesa o  
scudo.*

**L'UMANA FRAGILITÀ**

*Misera, son ben io,  
fattura umana,  
creder a ciechi e zoppi  
è cosa vana.*

**IL TEMPO**

*Per me fragile*

**LA FORTUNA**

*Per me misero*

**AMORE**

*Per me torbido*

i el temps, que m'ha creat,  
igualmente em combat.

**TEMPS**

Res no s'escapa  
de les meves dents,  
que roseguen,  
que gaudeixen.  
No fugiu, mortals,  
perquè, encara que coix, tinc ales.

**FRAGILITAT HUMANA**

Soc un ésser mortal  
de naturalesa humana.  
Busco en va  
un indret on protegir-me,  
que la meva fràgil existència  
no és més que un joc de la Fortuna.

**FORTUNA**

La meva vida són els desigs,  
les alegries, les penes.  
Soc cega, soc sorda  
no veig, no sento.  
Riqueses i grandeses  
reparteixo segons la meva voluntat.

**FRAGILITAT HUMANA**

Soc un ésser mortal  
de naturalesa humana.  
El tirànic Amor  
es delecta sense descans  
en els meus anys florits,  
verds i fugaços.

**AMOR**

Soc el déu que fereix els propis déus,  
el món em diu Amor.  
Cec arquer, alat, nu,  
contra les meves fletxes  
no valen defensa o escut.

**FRAGILITAT HUMANA**

Soc mísera,  
la meva naturalesa és humana.  
Creure en cecs i coixos  
és cosa vana.

**TEMPS**

Faré l'home fràgil

**FORTUNA**

Jo el faré desventurat

**AMOR**

Serà insegur per causa meva

**TUTTI**

*Quest'uom sarà.*

**IL TEMPO**

*Il Tempo ch'affretta*

**LA FORTUNA**

*Fortuna ch'alletta*

**AMORE**

*Amor che saetta*

**TUTTI**

*Pietate non ha.*

*Fragile, misero, torbido*

*quest'uom sarà.*

**ATTO I**

*Nella reggia.*

**PENELOPE**

*Di misera Regina*

*non terminati mai dolenti affanni!*

*L'aspettato non giunge,*

*e pur fuggono gli anni;*

*la serie del penare è lunga, ah! troppo,*

*a chi vive in angoscie il tempo è zoppo.*

*Fallacissima speme,*

*speranze non più verdi ma canute,*

*all'invecthiato male*

*non promettete più pace o salute.*

*Scorsero quattro lustri*

*dal memorabil giorno,*

*in cui con sue rapine,*

*il superbo Troiano*

*chiamò l'alta sua patria alle ruine.*

*A ragion arse Troia,*

*poiché l'Amore impuro*

*ch'è un delitto di foco,*

*si purga con le fiamme.*

*Ma ben contro ragione per l'altrui fallo*

*condannata innocente,*

*dall'altrui colpe io sono*

*l'afflitta penitente.*

*Ulisse accorto, e saggio,*

*tu, che punir gli adulteri ti vanti,*

*aguzzi l'armi e susciti le fiamme*

*per vendicar gli errori*

*d'una profuga greca; e intanto lasci*

*la tua casta consorte*

*fra i nemici rivali,*

*in dubbio dell'onore, in forse a morte.*

**TOTS**

*Aquest home serà.*

**TEMPS**

*El Temps que corre*

**FORTUNA**

*La Fortuna que sedueix*

**AMOR**

*L'Amor que fereix*

**TOTS**

*Sense pietat.*

*Fràgil, desventurat, insegur,*

*aquest home serà.*

**ACTE I**

*Al palau.*

**PENELOPE**

*Els dolorosos afanys*

*d'una reina infortunada són infinits!*

*Aquell qui tan espero, no torna,*

*i així van passant els anys.*

*Llarg seria enumerar les meves penes:*

*per qui viu en l'angoixa, el temps és coix.*

*Esperança enganyosa,*

*ja no floreixes sinó que, canosa,*

*ja no promets pau ni consol*

*als meus vells mals.*

*Han passat vint anys*

*des del dia memorable en què,*

*amb el seu rapte,*

*el superb troià*

*va dur la seva pàtria a la ruïna.*

*Amb raó cremà Troia,*

*perquè l'Amor impur*

*que és un delicte de foc,*

*es purga amb flames.*

*Però és injust que, per culpa d'un altre,*

*jo estigui condemnada essent innocent.*

*Pateixo una penitència*

*que no mereixo!*

*Ulisse astut i savi,*

*tu que castigues l'adulteri,*

*esmoles les armes i aties les flames*

*per venjar l'error*

*d'una pròfuga grega; i mentrestant*

*abandones la teva casta esposa*

*a mercè d'enemics rivals,*

*posant en perill el seu honor i inclús la vida.*

*Ogni partenza attende  
desiato ritorno,  
tu sol del tuo tornar perdesti il giorno.*

*ERICLEA  
Infelice Ericlea,  
nutrice sconsolata,  
compiangi il duol de la regina amata.*

*PENELOPE  
Non è dunque per me varia la sorte?  
Cangiò forse fortuna  
La volubile ruota in stabil seggio?  
E la sua pronta vela,  
ch'ogn'uman caso porta  
fra l'incostanza a volo,  
sol per me non raccoglie un fiato solo?  
Cangia per altri pur l'aspetto in cielo  
le stelle erranti e fisse.  
Torna, deh, torna Ulisse!  
Deh, torna Ulisse!  
Penelope t'aspetta.  
L'innocente sospira,  
piange l'offesa, e contro  
il tenace offensor né pur s'adira.  
All'anima affannata  
porto le sue discolpe  
acciò non resti  
di crudeltà macchiato,  
ma, fabbro de' miei danni incolpo il fato.  
Così, per tua difesa,  
col destino, col cielo,  
fomento guerra, e stabilisco risse.  
Torna, deh, torna Ulisse!*

*ERICLEA  
Partir senza ritorno  
non può Stella influir,  
non è partir,  
ahi, che non è partir.*

*PENELOPE  
Torna il tranquillo al mare,  
torna il Zeffiro al prato,  
l'Aurora mentre al sol fa dolce invito  
è un ritorno del dì ch'è pria partito.  
Tornan le brine in terra,  
tornano al centro i sassi,  
e, con lubrici passi  
torna all'oceano il rivo.  
L'uomo qua giù, ch'è vivo  
lunge da' suoi principì,  
porta un'alma celeste e un corpo frale.  
Tosto more il mortale,  
e torna l'alma in cielo,  
e torna il corpo in polve*

*Tota partença comporta  
un anhelat retorn.  
Només tu, del teu retorn, n'has oblidat el dia.*

*ERICLEA  
Ericlea infeliç,  
dida inconsolable,  
comparteix el dolor de la reina estimada.*

*PENELOPE  
No canviarà doncs, la meva sort?  
No ha canviat potser Fortuna  
la roda voluble del destí?  
I les seves veles inflades  
que a cada humà porten  
capritxosament consol,  
no recullen per a mi el millor vent?  
Per als altres canvien d'aspecte  
les estrelles fugaces i les que no ho són.  
Torna, oh, torna Ulisse!  
Oh, torna Ulisse!  
Penelope t'està esperant.  
L'innocent sospira,  
plora l'ofensa, i contra  
el tenaç ofensor ni tan sols s'enfada.  
A la meva ànima demano disculpes  
perquè no t'acusin de cruel  
i al destí culpo dels meus mals.  
Per defensar-te,  
lluïto contra el destí i el cel.  
Per tant, en la teva defensa,  
contra el destí, contra el cel,  
provoco guerres i soluciono baralles.  
Torna, oh, torna Ulisse!*

*ERICLEA  
En un viatge sense retorn,  
els astres no hi poden influir,  
no hauria d'haver partit,  
ai, no hauria d'haver partit.*

*PENELOPE  
La calma torna al mar,  
i el zèfir retorna al prat,  
l'Aurora acull els raigs del sol  
i revifa el dia que la nit ha fet marcir.  
Les rosades tornen als camps,  
les pedres tornen als cimals,  
i els sinuosos rius  
flueixen vers l'oceà.  
Aquí l'home, que és viu  
lluny dels seus orígens divins,  
posseeix ànima celestial i un cos perible.  
Aviat mor el mortal,  
i l'ànima retorna al cel,  
i el seu cos a la pols,*

*dopo breve soggiorno.  
Tu sol del tuo tornar  
perdesti il giorno.  
Torna, ché mentre porti empie dimore  
al mio fiero dolore  
veggo del morir mio l'ore prefisse.  
Torna, deh, torna Ulisse!*

*MELANTO*

*Duri e penosi  
son gli amorosi  
fieri desir;  
ma alfin son cari,  
se prima amari,  
gli aspri martir;  
Ché s'arde un cor,  
è d'allegrezza un foco,  
né mai perde in amor  
chi compie il gioco.  
Chi pria s'accende  
procelle attende  
da un bianco sen,  
ma corseggiando  
trova in amando  
porto seren.  
Si piange pria,  
ma alfin la gioia ha loco,  
né mai perde in amor  
chi compie il gioco.*

*EURIMACO*

*Bella Melanto mia,  
graziosa Melanto  
il tuo canto è un incanto,  
il tuo volto è magia.  
Bella Melanto mia,  
è tutto laccio in te ciò ch'altri amмага;  
ciò che laccio non è, fa tutto piaga.*

*MELANTO*

*Vezzoso garruletto,  
oh, come ben tu sai  
ingemmar le bellezze,  
illustrar a tuo pro  
d'un volto i rai.  
Lieto vezzeggia pur  
le glorie mie  
con tue dolci bugie.*

*EURIMACO*

*Bugia sarebbe, s'io  
lodando non t'amassi,  
ché il negar d'adorar  
confessata deità  
è bugia d'empietà.*

*després d'una breu existència.  
Només tu, del teu retorn,  
n'has oblidat el dia.  
Torna, perquè mentre perllongues  
el meu patiment  
veig acostar-se l'hora de la meva mort.  
Torna, oh, torna Ulisse!*

*MELANTO*

*Durs i penosos  
són els ferotges  
designis de l'amor;  
però a la fi és benivolgut,  
si primer estimes,  
tan cruel martiri;  
si el cor es consumeix,  
les seves flames són de joia.  
En l'amor, mai perd  
qui juga les seves cartes.  
Qui primer s'encén  
és qui suporta  
al pit la tempesta,  
però al llarg del camí,  
estimant trobarà  
un port segur.  
Comença amb plors  
però acaba amb alegria  
en l'amor, mai perd  
qui juga les seves cartes.*

*EURIMACO*

*Bella Melanto meva,  
delicada Melanto,  
el teu cant és encisador,  
el teu rostre és màgia pura.  
Bella Melanto meva,  
com em sedueix de tu el que altres amaguen;  
i quant mal em fa quan coqueteges...*

*MELANTO*

*Bell adulator,  
amb quanta delicadesa  
celebres la bellesa,  
i ornes en profit teu  
la mirada d'un rostre.  
Segueix delectant  
les meves glòries  
amb les teves dolces mentides.*

*EURIMACO*

*Seria mentida, si jo lloant-te  
no t'estimés,  
negar que adoro  
una deessa com tu  
seria mentida i impietat.*

MELANTO, EURIMACO  
*De' nostri amor concordi  
sia pur la fiamma accesa  
ch'amato, il non amar arreca offesa,*

MELANTO, EURIMACO  
*Dolce mia vita, mia vita sei!  
Lieto mio bene, mio ben sarai!  
Nodo si bel non di disciolga mai!*

MELANTO  
*Come il desio m'invaglia,  
Eurimaco mia vita,  
Senza fren, senza morso  
dar nel tuo sen alle mie gioie il corso!*

EURIMACO  
*Oh, come volentieri  
cangerei questa Reggia in un deserto  
ove occhio curioso  
a veder non giungesse i nostri errori!*

MELANTO, EURIMACO  
*Ché ad un focoso petto  
il rispetto è dispetto.*

Nettuno sorge dal mare, poi Giove.

NETTUNO  
*Superbo è l'uom, ed è del suo peccato  
Cagion, benché lontana, il Ciel cortese,  
Facile, ah, troppo in perdonar l'offese.  
Fa guerra col destin, pugna con fato,  
tutt'osa, tutt'ardisce,  
l'umana libertade,  
indomita si rende,  
e l'arbitrio dell'uom  
col Ciel contende.  
Ma se Giove benigno  
i trascorsi dell'uom troppo perdona,  
tenga egli a voglia sua nella gran destra  
il fulmine ozioso,  
tengalo invendicato.  
Ma non soffra Nettuno  
col proprio disonor  
l'uman peccato.*

GIOVE  
*Gran Dio de' salsi flutti,  
che mormori e vaneggi  
contro l'alta bontà del Dio sovrano?  
Mi stabili per Giove  
la mente mie pietosa*

MELANTO, EURIMACO  
Del nostre mutu amor  
s'encengui la flama,  
perquè, fóra una ofensa no estimar essent  
estimat.

MELANTO, EURIMACO  
La meva dolça vida, ets la meva vida!  
Bell amor, el meu amor seràs!  
Un lligam tan bonic no es desfaci mai!

MELANTO  
Com m'impulsa el desig,  
Eurimaco vida meva,  
sense fre, sense contenció  
a donar curs en el teu pit a les meves alegries!

EURIMACO  
Oh, de bon grat  
convertiria aquest Palau en un desert  
on l'ull curiós  
no pogués espigar les nostres quimeres!

MELANTO, EURIMACO  
Doncs en un amor ardent  
la contenció és suplici.

Nettuno sorgeix del mar, després Giove.

NETTUNO (NEPTÚ)  
L'orgull és la causa del pecat de l'home,  
i encara que llunyà, el cel tendeix fàcilment  
a perdonar les ofenses.  
Fa la guerra amb el destí, lluita contra la  
fortuna,  
a tot s'atreveix i a tots desafia,  
la llibertat humana,  
es creu inalienable,  
i gosa enfrontar-se  
a la voluntat del cel.  
Giove és massa benigne  
i sempre perdona  
les provocacions de l'home.  
Si ho desitja, que mantingui ociós el llamp  
en la seva mà dreta.  
Però que no pateixi Nettuno,  
la deshonra,  
del pecat dels humans!

GIOVE (JÚPITER)  
Gran déu dels efluvis marins,  
què murmures  
contra la bondat del déu sobirà?  
Soc Giove, més conegut  
per la meva ànima pietosa

*più ch'armata la mano.  
Questo fulmine atterra,  
la pietà persuade,  
fa adorar la pietade,  
ma non adora più chi cade a terra.  
Ma qual giusto desio d'aspra vendetta  
furioso ti move  
ad accusar l'alta bontà di Giove?*

*NETTUNO  
Vergogna e non pietade  
comanda il perdonar fatti si rei.  
Così di nome solo  
son divini gli dèi?*

*GIOVE  
Non sien discare al Ciel le tue vendette,  
ché comune ragion ci tien'uniti;  
puoi da te stesso castigar gl'arditi.*

*(Feaci in nave)*

*FEACI  
In questo basso mondo  
l'uomo può quanto vuol.  
Tutto fa,  
ch'il Ciel del nostro oprar  
pensier non ha.*

*NETTUNO  
(cangia la nave in un scoglio)  
Ricche d'un nuovo scoglio  
sien quest'onde fugaci.  
Imparino i Feaci in questo giorno  
che l'umano viaggio,  
quand'ha contrario il Ciel,  
non ha ritorno.*

*ULISSE  
(si sveglia dal sonno)*

*Dormo ancora, o son desto?  
Che contrade rimiro,  
e che terren calpesto?  
Dormo ancora, o son desto?  
Chi fece in me, chi fece  
il sempre dolce e lusinghevol sonno  
ministro de' tormenti?  
chi cangiò il mio riposo in ria sventura?*

*Qual deità de' dormienti ha cura?  
O sonno, o mortal sonno,  
fratello della morte altri ti chiama!  
Solingo, e trasportato  
deluso ed ingannato,  
ti conosco ben io padre d'errori!*

*que per la meva mà armada.  
Aquest llamp aterra,  
però la pietat persuadeix  
i engendra misericòrdia.  
Qui ha estat destruït, no pot ja adorar.  
Però quin desig d'aspra venjança  
et mou furiós  
a acusar l'alta bondat de Giove?*

*NETTUNO  
Venjança i no pietat  
exigeixen aquests fets punibles!  
Que potser només de nom  
els déus són divins?*

*GIOVE  
El cel no s'oposa a la teva venjança,  
ja que una mateixa causa ens uneix.  
Pots castigar tu mateix els agosarats.*

*(Feacis al vaixell)*

*FEACIS  
En aquest vil món  
l'home acaba fent el que vol.  
L'home pot fer-ho tot,  
el cel no intervé  
en les seves accions.*

*NETTUNO  
(converteix el vaixell en una roca)  
Que les ones fugisseres  
s'ornin amb un nou escull!  
Que els feacis aprenguin avui  
que el viatge humà,  
quan és contrari al cel,  
no té retorn.*

*ULISSE  
(desperta del seu somni)*

*Dormo encara o estic despert?  
Quines terres contemplo,  
quin sòl trepitjo?  
Dormo encara o estic despert?  
Qui va convertir  
el meu dolç i plaent somni  
en un missatger de turments?  
Qui ha transformat el meu descans en  
desventura?  
Quin déu protegeix els dorments?  
Oh, mortal somni humà!  
Més d'un t'anomena germà de la mort!  
Sol i embogit,  
decebut i enganyat,  
et conec bé, pare dels errors!*

*Pur, degli errori miei son io la colpa,  
ché se l'ombra è del sonno  
sorella o pur compagna,  
chi si confida all'ombra,  
perduto alfin,  
contro ragion si lagna.  
O dèi sempre sdegnati,  
numi non mai placati,  
contro Ulisse, che dorme, anco severi,  
vostri divini imperi  
contro l'uman voler sien fermi e forti,  
ma non tolgano, ahimè, la pace ai morti.  
Feaci ingannatori!  
Voi pur mi prometteste  
di ricondurmi salvo  
in Itaca mia patria  
con le ricchezze mie, co' miei tesori.  
Feaci mancatori,  
or non s'come,  
ingrati, mi lasciaste  
in questa riva aperta,  
su spiaggia erma e deserta,  
misero abbandonato.  
E vi porta fastosi  
e per l'aure e per l'onde  
così enorme peccato!  
Se puniti non son sì gravi errori,  
lascia Giove, deh, lascia  
de' fulmini la cura,  
Ché la legge del caso è più sicura.  
Sia delle vostre vele,  
falsissimi Feaci,  
sempre Borea nemico,  
e se qual piuma al vento  
o scogli in mare,  
le vostre infide navi  
leggere agli aquiloni,  
all'aure gravi!*

(Minerva in abito da pastorello)

**MINERVA**

*Cara e lieta gioventù,  
che disprezza empio desir,  
non dà a lei noia o martir  
ciò che viene, e ciò che fu.*

**ULISSE**

(fra sé)

*Sempre l'uman bisogno il Ciel soccorre.  
Quel giovinetto tenero negl'anni,  
mal pratico d'inganni,  
forse ch'il mio pensier farà contento,  
ché non ha frode in seno  
chi non ha pelo al mento.*

Dels meus errors, tan sols jo en soc responsable,  
car si la foscor és companya del son,  
germana o companya,  
qui es refia de les ombres,  
i s'acomoda en el seu regne,  
es lamenta en va.  
Oh déus sempre iracunds,  
divinitats mai apaivagades,  
sou severes contra Ulisse, fins quan dorm!  
El vostre poder diví  
contra la voluntat humana és ferm i fort,  
però no pertorbeu, ai, la pau dels morts.  
Feacis mentiders!  
Vàreu prometre dur-me  
sa i estalvi  
a Ítaca, la meva pàtria,  
amb les meves riqueses i els meus tresors!  
Feacis ingrats,  
com heu estat capaços  
d'abandonar-me  
en aquesta platja deserta,  
erma i solitària,  
com si fos un miserable!  
I seguir navegant com si res  
per l'aire i per les aigües,  
malgrat aquest enorme pecat?  
Si tals errors segueixen impunes,  
oh, Giove, oblida el teu llamp,  
que les lleis de l'atzar  
són més segures!  
Que Borees sigui de les vostres veles,  
falsos feacis,  
sempre enemic!  
I com una ploma al vent  
o com roques al mar,  
els vostres vaixells traïdors  
siguin joguines per als esculls  
i pedres per als vents!

(Minerva disfressada de pastor)

**MINERVA**

*Alegre i dolça joventut  
que menysprees el desig impur  
i el passat i el futur  
no li provoca cap inquietud.*

**ULISSE**

(a part)

*El cel sempre socorre els humans.  
Aquell tendre jovenet,  
i per tant poc maliciós,  
podria alegrar els meus pensaments,  
que la falsedat no creix en l'ànima  
de qui no té pèl a la barbeta.*



MINERVA

*Giovinezza è un bel tesoro  
che fa ricco in gioia un sen.  
Per lei zoppo il tempo vien,  
per lei vola alato Amor.*

ULISSE

*Vezzoso pastorello,  
deh, sovviemi un perduto  
di consiglio e d'aiuto,  
e dimmi pria di questa spiaggia  
e questo porto il nome.*

MINERVA

*Itaca è questa in sen di questo mare,  
porto famoso e spiaggia  
felice, avventurata.  
Faccia gioconda e grata  
a sì bel nome fai.  
Ma tu come venisti e dove vai?*

ULISSE

*Io greco sono ed or di Creta io vengo  
per fuggir del castigo  
d'omicidio eseguito.  
M'accolsero i Feaci  
e m'han promesso  
in Elide condurmi.  
Ma dal cruccioso mar, dal vento infido  
fummo a forza cacciati in questo lido.  
Sin qui, pastor, ebbi nemico il caso.  
Ma sbarcato al riposo  
per veder quieto il mar,  
secondi i venti,  
colà m'addormentai sì dolcemente,  
ch'io non udii né vidi  
de' Feaci crudeli  
la furtiva partenza,  
ond'io rimasi  
con le mie spoglie  
in su l'arena ignuda  
isconosciuto e solo.  
E il sonno che partì  
lasciommi il duolo.*

MINERVA

*Ben lungamente addormentato fosti,  
ch'ancor ombre racconti e sogni narri.  
È ben accorto Ulisse,  
ma più saggia è Minerva.  
Tu dunque, Ulisse, i miei precetti osserva.*

ULISSE

*Chi crederebbe mai  
la deità vestite in uman velo!*

MINERVA

*La joventut és un tresor preciós  
que omple d'alegria el cor.  
El temps camina lentament per a ells,  
mentre per a ella l'alat Amor vola.*

ULISSE

*Formós pastor,  
ah, socorre un viatger  
extraviat i desconsolat,  
digues el nom d'aquesta platja  
i d'aquest port.*

MINERVA

*Ítaca és aquesta terra banyada pel mar,  
famós port i  
riba venturosa.  
Et mostres alegre  
en sentir aquest nom.  
Però com has arribat i on vas?*

ULISSE

*Soc grec i ara vinc de Creta  
escapant d'un càstig  
per un crim que vaig cometre.  
Els feacis em van acollir  
i em van prometre  
que em durien a l'Hèlade.  
Però el mar enfadat i el vent traïdor  
ens van dur a la força fins a aquesta riba.  
Fins ara, pastor, l'atzar era el meu enemic.  
Vam desembarcar per descansar  
per veure el mar en calma,  
i els vents tranquils,  
allà em vaig adormir tan dolçament,  
que no vaig sentir ni veure  
que els cruels feacis  
marxaven furtivament.  
Aquí em vaig quedar  
amb algunes pertinences  
sobre la platja deserta  
abandonat i sol.  
I quan el son m'abandonà  
va arribar el dolor.*

MINERVA

*Molt de temps has dormit,  
i encara veus ombres i records somnis.  
Ulisse és astut,  
però més sàvia és Minerva.  
Així doncs, Ulisse, segueix les meves ordres.*

ULISSE

*Qui ho diria!  
Les divinitats prenen forma humana!*

*Si fanno queste mascherate in Cielo?  
Grazie ti rendo, o protettrice dea!  
Ben so che per tuo amore  
furon senza periglio i miei pensieri.  
Or consigliato seguo i tuoi saggi consigli.*

MINERVA

*Incognito sarai,  
non conosciuto andrai  
sinché tu vegga  
dei Proci tuoi rivali  
la sfacciata baldanza.  
Di Penelope casta  
l'immutabil costanza.*

ULISSE

*Oh fortunato Ulisse!*

MINERVA

*(ad Ulises)*

*Tu d'Aretusa al fonte in tanto vanne,  
ove il pastor Eumete,  
tuo fido antico servo,  
custodisce la gregge;  
ivi m'attendi  
in sin che pria di Sparta  
io ti conduca  
Telemaco tuo figlio;  
poi d'eseguir t'appresta  
il mio consiglio.*

ULISSE

*O fortunato Ulisse!  
Fuggi dal tuo dolor  
l'antico error,  
lascia il pianto,  
dolce canto  
dal tuo cor lieto disserra.  
Non si disperi più  
mortale in terra.  
O fortunato Ulisse!  
Cara vicenda  
si può soffrir,  
or diletto, or martir,  
or pace, or guerra,  
non si disperi più  
mortale in terra.*

(Reggia)

PENELOPE

*Donate un giorno, o dèi,  
contento a' desir miei!*

Aquestes mascarades es fan al cel?  
T'estic agraït, deessa protectora!  
Sé prou bé que pel teu amor  
els meus pensaments van ser guiats.  
Ara, seguiré els teus savis consells.

MINERVA

*Viatjaràs d'incògnit  
perquè passant inadvertit  
podràs comprovar tu mateix  
la insolència descarada  
dels prínceps rivals.  
I veuràs també de Penelope  
la immutable castedat.*

ULISSE

*Afortunat Ulisse!*

MINERVA

*(a Ulisse)*

*Tu ves a la font d'Aretusa,  
on el pastor Eumete,  
el teu antic i fidel servent,  
guarda el seu ramat.  
Espera'm allà  
fins que d'Esparta  
jo torni amb  
el teu fill Telemaco.  
Afanya't a seguir  
les meves instruccions.*

ULISSE

*Oh, afortunat Ulisse!  
Oblida el dolor  
de les dissorts del passat!  
Deixa de lamentar-te  
i permet que dolços cants  
inundin el teu cor.  
Que no desesperi  
cap mortal més en aquesta terra  
Oh, afortunat Ulisse!  
Accepta la vida tal com és:  
pots patir  
alegries i penes,  
ara en pau, ara en guerra.  
Que mai no desaparegui  
l'esperança dels mortals.*

(Palau)

PENELOPE

*Concediu almenys un dia, oh déus,  
satisfacció als meus desitjos!*

MELANTO

*Cara amata regina,  
regina avveduta e prudente!  
Prudente, per tuo sol danno sei.  
Men saggia io ti vorrei,  
A che sprezzi gli ardori  
dei viventi amatori  
per attender conforti  
dal cenere de' morti?  
Non fa torto chi gode a chi è sepolto.  
L'ossa del tuo marito  
estinto, incenerito,  
del tuo dolor non san poco né molto.  
E chi attende pietà da un morto è stolto.  
La fede e la costanza  
son preclare virtù; le stima amante  
vivo, e non l'apprezza  
perché de' sensi privo  
un uom che fu. D'una memoria grata s'appagano i  
defunti,  
stanno i vivi coi vivi in un congiunti.  
Un bel viso fa guerra.  
Il guerriero costume al morto spiace,  
ché non cercan gli stinti altro che pace.  
Langue sotto i rigori  
de' tuoi sciapiti amori  
la più fiorita età,  
ma vedova beltà di te si duole,  
ché dentro a' lunghi pianti  
mostrì sempre in Acquario un sì bel sole.  
Ama, dunque, ché d'amore  
dolce amica è la beltà:  
dal piacer il tuo dolore  
saettato caderà.*

PENELOPE

*Amor è un idol vano,  
amor è un vagabondo nume,  
amor all'incostanze sue non mancan piume.  
Del suo dolce sereno  
è misura il baleno.  
Non dee di nuovo amar  
chi misera penò.  
Torna stolta a penar  
chi prima errò.*

(boscareccia)

EUMETE

*Come, oh, mal si salva un regio amante  
da sventure e da mali!  
Meglio i scettri regali,  
che i dardi de' pastor, imperla il pianto.  
Colli, campagne e boschi,  
se stato uman felicità contiene,  
in voi s'annida il sospirato bene.*

MELANTO

*Molt estimada reina,  
reina sàvia i prudent!  
La teva prudència és causa dels teus mals.  
Preferiria que fossis menys sàvia.  
Per què menysprees  
l'ardor d'un amant viu  
i esperes consol en els difunts?  
Qui gaudeix de la vida  
no fa mal al que jeu dins la tomba.  
Els ossos del teu espòs  
mort i enterrat,  
del teu dolor, en saben poc o molt.  
I és de necis esperar pietat dels difunts.  
La fidelitat i la constància  
són virtuts que aprecia  
un amant viu,  
però no les veuen els morts.  
Els difunts es conformen  
amb el record, mentre els vius  
s'uneixen amb els vius.  
Un rostre bell anhela la guerra,  
mentre els difunts no tenen l'impuls guerrer,  
perquè no busquen més que la pau.  
Languideixen sota el rigors  
dels teus tristos amors  
els teus anys florits,  
però bellesa de la teva viudetat pateix,  
perquè darrere les llargues llàgrimes  
un formós sol s'amaga.  
Estima, doncs, car la bellesa  
és la dolça amiga d'Amor.  
Estima i el teu sofriment s'acabarà,  
ferit per la sageta del plaer.*

PENELOPE

*Amor és un déu voluble,  
Amor és un déu vagabund,  
d'Amor, la inconstància és ben coneguda.  
La seva dolça calma  
es mesura amb el llamp.  
No ha de tornar a estimar  
qui, mísera, adés sofrí.  
Torna a patir  
el neci que abans va errar.*

(zona boscosa)

EUMETE

*Oh, ni tan sols un amant reial  
està lliure de desventures i mals!  
El ceptre reial coneix les mateixes llàgrimes  
que el gaiato del pastor.  
Turons, camps i boscos,  
si l'home desitja conèixer la felicitat,  
haurà de saber què s'hi amaga.*

*Erbosi prati, in voi  
nasce il fior del diletto,  
frutto di libertade in voi si coglie,  
son delizie dell'uom le vostre foglie.*

**IRO**

*Pastor d'armenti può  
prati e boschi lodar,  
avvezzo nelle mandre a conversar.  
Quest'erbe che tu nomini  
sono cibo di bestie,  
e non degli uomini.  
Colà tra regi io sto,  
tu fra gli armenti qui;  
tu godi e tu conversi tutto il dì  
amicizie selvatiche,  
io mangio i tuoi compagni,  
pastor, e le tue pratiche.*

**EUMETE**

*Iro, gran mangiatore,  
Iro, divoratore!  
Iro, loquace,  
mia pace non perturbar,  
corri, corri a mangiar!  
Corri, corri a crear!*

**EUMETE**

*D'Ulisse generoso  
fu nobile intrapresa  
lo spopolar, l'incenerir cittadi.  
Ma forse il Cielo, irato  
nella caduta del troiano regno,  
volle la vita sua  
per vittima al suo sdegno.*

(Entra Ulisse in sembianza di vecchio.)

**ULISSE**

*Se del nomato Ulisse  
tu vegga in questo giorno  
desiato il ritorno,  
accogli questo vecchio  
povero ch'ha perduto  
ogni mortal aiuto.  
Nella cadente età,  
nell'aspra sorte,  
gli sia tua pietà  
scorta alla morte.*

**EUMETE**

*Ospite mio sarai,  
cortese albergo avrai.  
Sono i mendici  
favoriti del Ciel,  
di Giove amici.*

Prats verds, en vosaltres  
hi neix la flor de la benaurança,  
s'hi recull el fruit de la llibertat,  
les teves fulles són les delícies dels homes.

**IRO**

Un pastor pot lloar prats i boscos,  
perquè acostuma a conversar  
amb els seus ramats.  
Les herbes que tu anomenes  
són pastura per als animals,  
i no pas per als homes.  
Jo visc entre reis,  
i tu converses aquí amb els ramats;  
gaudeixes i converses tot el dia  
amb amics salvatges,  
jo devoro els teus companys,  
i el fruit del teu treball.

**EUMETE**

Iro, gran golafre,  
Iro, devorador!  
Iro, poca-solta,  
no alteris la meva pau,  
corre, ves a menjar!  
Corre, ves i rebenta!

**EUMETE**

D'Ulisse  
les noves gestes foren  
incendiar i devastar ciutats.  
Tal vegada el cel, irat  
per la caiguda de Troia,  
va exigir el seu cap  
com a víctima de la seva còlera.

(Entra Ulisse amb aspecte d'ancià.)

**ULISSE**

Si de l'anomenat Ulisse  
vols veure el dia  
del seu anhelat retorn,  
acull aquest pobre vell  
que està davant teu,  
que ha perdut tot ajut humà.  
En els seus darrers dies,  
en el destí amarg,  
la teva pietat li serveixi de guia  
fins a la mort.

**EUMETE**

Seràs el meu hoste,  
un sostre confortable et donaré.  
Són els captaires  
favorits del cel,  
i protegits de Giove.

ULISSE

*Ulisse, Ulisse è vivo,  
la patria lo vedrà!  
Penelope l'avrà!  
Ché il fato non fu mai d'affetto privo:  
maturano il destin le sue dimore,  
credilo a me, pastore.*

EUMETE

*Come lieto t'accoglio,  
mendica deità!  
Il mio lungo cordoglio  
da te vinto cadrà.  
Seguimi, amico pur,  
riposo avrai sicur.*

## ATTO II

Telemaco e Minerva sul carro.

TELEMACO

*Lieto cammino,  
dolce viaggio!  
Passa il carro divino  
come che fosse un raggio.*

MINERVA, TELEMACO

*Gli dèi possenti  
navigan l'aure,  
solcano i venti.*

MINERVA

*Eccoti giunto alle paterne ville,  
Telemaco prudente.  
Non ti scordar giammai de' miei consigli,  
ché, se dal buon sentier travia la mente,  
incontrerai perigli.*

TELEMACO

*Periglio invan mi guida  
se tua bontà m'affida.*

EUMETE

*O gran figlio d'Ulisse,  
è pur ver che tu torni  
a serenar della tua madre i giorni?  
O gran figlio d'Ulisse,  
e pur sei giunto alfine  
di tua casa cadente  
a riparar l'altissime ruine.  
Fugga il cordoglio e cessi il pianto.*

EUMETE

*Questo che tu qui miri*

ULISSE

*Ulisse, Ulisse és viu,  
la pàtria ho veurà!  
Penelope el retrobarà!  
Mai la sort fou adversa:  
els embats del destí maduren,  
creu-me, pastor.*

EUMETE

*T'acullo amb alegria,  
oracle mendicant!  
La meva profunda aflicció  
gràcies a tu s'alleujarà.  
Segueix-me, amic meu,  
descans segur trobaràs.*

## ACTE II

*Telemaco i Minerva dalt d'un carro.*

TELEMACO

*Alegre camí,  
benaurat viatge!  
El carro diví passa  
com si fos un raig de sol.*

MINERVA, TELEMACO

*Els déus poderosos  
naveguen pels aires,  
i solquen els vents.*

MINERVA

*Has arribat a la terra paterna,  
Telemaco prudent.  
No oblidis mai el meu consell,  
perquè, si t'allunyes del recte camí,  
ensopegaràs amb grans perills.*

TELEMACO

*Cap perill m'amoïna  
si em protegeix la teva bondat.*

EUMETE

*Oh gran fill d'Ulisse,  
és cert que tornes  
per asserenar els dies de la teva mare?  
Oh gran fill d'Ulisse,  
per fi arribes per reparar  
les nobles despulles  
de la teva llar en ruïnes.  
Que s'allunyi tot dolor i s'aturin els plors!*

EUMETE

*Aquest home que veus aquí,*

*sopra gli omeri stanchi  
portar gran peso d'anni,  
e mal involto da ben laceri panni,  
egli m'accerta che d'Ulisse il ritorno  
fia di poco lontan da questo giorno.*

ULISSE

*Pastor, se nol fia ver, ch'al tardo passo  
si trasformi in sepolcro il primo sasso,  
e la morte che meco amoreggia d'intorno  
ora porti ai miei di l'ultimo giorno.*

EUMETE, ULISSE

*Dolce speme i cor lusinga.  
Lieta annunzio ogni alma alletta,  
ch'esser paga non puote  
alma ch'aspetta.*

TELEMACO

*Vanne tu pur veloce,  
Eumete, alla reggia e del mio arrivo  
fa ch'avvisata sia  
la genitrice mia.*

(Scende dal cielo un raggio di fuoco, sopra il capo d'Ulisse, s'apre la terra e Ulisse si profonda.)

TELEMACO

*Che veggio, ohimé, che miro?  
Questa terra vorace i vivi inghiotte,  
apre bocche e caverne  
d'umano sangue ingorde,  
e più non soffre del viatore il passo,  
ma la carne dell'uom tranghiotte il sasso?  
Che prodigi son questi?  
Dunque, patria, apprendesti  
a divorar la genti?  
Così dunque, Minerva,  
alla patria mi doni?  
Questa è patria comune,  
se di questo ragioni?  
Ma se presta ho la lingua,  
ho la memoria pigra.  
Quel pellegrin ch'or ora  
per dar fede a menzogne  
chiamò i sepolcri ed invitò la morte,  
dal giusto Ciel punito  
restò qui seppellito.  
Ah, caro padre,  
dunque in modo sì strano  
m'avvisa il tuo morire  
il ciel di propria mano!  
Ahi, che per farmi guerra  
fa stupori e miracoli la terra!*

que sobre les seves espatlles  
duu la feixuga càrrega dels anys,  
i que vesteix amb parracs,  
assegura que la tornada d'Ulisse  
és molt propera.

ULISSE

Pastor, si això no fos cert, que la primera pedra  
que trobi en el camí es transformi en tomba  
i que la mort faci que aquest sigui el darrer  
dels meus dies.

EUMETE, ULISSE

Una dolça esperança omple els cors.  
Aquesta bona nova reconforta l'ànima,  
però una ànima que sospira  
no pot ser feliç.

TELEMACO

Vés, doncs, de pressa,  
Eumete, al palau!  
I anuncia la meva arribada  
a la meva mare.

(Un raig de foc baixa del cel, sobre el cap d'Ulisse, la terra s'obre i Ulisse s'enfonsa.)

TELEMACO

Què veig, ai, què veig?  
Aquesta terra voraç s'empassa els vius,  
obre abismes  
assedegats de sang,  
i no suporta el pas del viatger.  
És que la carn humana alimenta les pedres?  
Quins prodigis són aquests?  
Per ventura, oh pàtria,  
has après a devorar la gent?  
Aleshores, Minerva,  
és així com m'entregues a la pàtria?  
Aquesta és la pàtria comuna  
si així em tractes?  
Però si la meua llengua és tenaç,  
la meua memòria no oblida.  
El pelegrí que a totes hores  
ha convidat la mort  
per fer creïbles les seves mentides,  
ha estat castigat per la justícia divina  
i quedarà aquí sepultat.  
Oh, estimat pare,  
de quina manera tan estranya  
el cel m'anuncia la teua mort  
per la seva pròpia mà!  
Només per turmentar-me  
la terra obra prodigis!

(Ulisse risorge in sua propria forma.)

*Ma che nuovi portenti, ohimé, rimiro?  
Fa cambio, fa permuta  
con la morte la vita?  
Non sia più chi più chiami  
questa caduta amara,  
se col morir ringiovanir s'impara.*

ULISSE

*Telemaco, convienti  
cangiar le meraviglie in allegrezza.  
Ché se perdi il mendico, il padre acquisti.*

TELEMACO

*O padre sospirato,  
genitor glorioso,  
t'inchino, o mio diletto.  
Filiale dolcezza  
a lagrimar mi sforza.*

ULISSE

*O figlio desiato,  
pegno dolce amoroso,  
ti stringo al petto.  
Paterna tenerezza  
il pianto in me rinforza.*

TELEMACO, ULISSE

*Mortal tutto confida, e tutto spera,  
ché quando il Ciel protegge,  
natura non ha legge,  
l'impossibile ancor spesso s'avvera!*

ULISSE

*Vanne, vanne alla madre, va!  
Porta alla reggia il piè!  
Sarò tosto con te,  
ma pria canuto il pel ritornerà.*

(Reggia)

MELANTO

*Eurimaco, la donna  
insomma ha un cor di sasso:  
parola non la muove,  
priego invan la combatte.  
Dentro del mar d'amore  
sempre tenace ha l'anima:  
o di fede o d'orgoglio  
in ogni modo è scoglio.  
Nemica, o pur amante,  
non ha di cera il cor,  
ma di diamante.*

(Ulisse ressuscita en la seva pròpia forma.)

Però quin nou miracle veuen els meus ulls?  
La mort es transforma  
i ell torna a la vida?  
Mai més no maleiré  
una caiguda tan funesta,  
si en morir tornem a rejoyenir així.

ULISSE

Telemaco, et convé  
mudar la sorpresa en alegria.  
Ja si bé has perdut el captaire, has trobat el  
pare.

TELEMACO

Oh pare plorat,  
gloriós progenitor,  
m'inclino davant teu, estimat.  
L'emoció filial  
em fa plorar.

ULISSE

Oh fill desitjat,  
objecte del meu amor,  
t'estrenyo contra el meu pit.  
La tendresa paternal  
em fa plorar.

TELEMACO, ULISSE

El mortal tot confia i tot ho espera,  
perquè quan el cel el protegeix,  
la natura no governa,  
l'impossible es pot acomplir!

ULISSE

Ves, ves amb la teva mare, ves-hi!  
Que els teus peus et portin fins al palau!  
Aviat em reuniré amb tu, però abans  
he de recuperar l'aparença d'un ancià.

(Palau)

MELANTO

Eurimaco, sens dubte aquesta dona,  
té un cor de pedra:  
cap paraula no la commou,  
cap súplica l'entendreix.  
Enmig de l'oceà de l'amor,  
la seva ànima es manté inflexible  
o és fidelitat o és orgull,  
però no cedeix de cap manera.  
Enemic, o fins i tot amant,  
el seu cor no és de cera,  
sinó de diamant.

*EURIMACO*  
*E pur udii sovente*  
*la poetica schiera*  
*cantar donna volubile e leggera.*

*MELANTO*  
*Ho sparso invan parole,*  
*indarno prieghi*  
*per condur la regina a nuovi amori.*  
*L'impresa è disperata:*  
*odia, non che l'amar, l'essere amata.*

*EURIMACO*  
*Peni chi brama,*  
*stenti chi vuol,*  
*goda fra l'ombre*  
*chi ha in odio il sol.*

*MELANTO*  
*Penelope trionfa*  
*nella doglia, nel pianto;*  
*fra' piaceri e contenti*  
*vive lieta Melanto.*  
*Ella in pene si nutre,*  
*io fra' dilette*  
*amando mi giocondo:*  
*fra sì vari pensier*  
*più bello è il mondo.*

*EURIMACO*  
*Godendo, ridendo,*  
*si lacera il duol.*

*MELANTO*  
*Amiamo, godiamo,*  
*e dica chi vuol.*

*EURIMACO*  
I tanmateix sovint he escoltat  
les lloances dels poetes  
envers la dona voluble i frívola.

*MELANTO*  
En va he pregat perquè la reina  
accepti nous amors.  
L'empresa és desesperant:  
ella detesta igualment  
estimar com ser estimada.

*EURIMACO*  
Que pateixi qui ho desitgi,  
que llangueixi qui ho vulgui,  
i que gaudeixi entre les ombres  
els qui avorreixen el sol!

*MELANTO*  
Penelope triomfa  
en l'angoixa i en el plor;  
entre plaers  
visc jo feliç.  
Ella s'alimenta de penes,  
jo d'alegries  
i delectant-me en l'amor:  
entre pensaments tan diversos  
més plaent és el món.

*EURIMACO*  
Gaudint, rient,  
s'acaba el dolor.

*MELANTO*  
Estimem, gaudim,  
no importa el que diguin.

Antinoo, Anfinomo, Pisandro, Eurimaco, Penelope. *Antinoo, Anfinomo, Pisandro, Eurimaco, Penelope.*

*ANTINOO*  
*Sono l'altre regine*  
*coronate di servi,*  
*e tu d'amanti.*  
*Tributan questi regi*  
*al mar di tua bellezza*  
*un mar di pianti*

*ANTINOO, PISANDRO, ANFIMONO*  
*Ama dunque, sì, sì,*  
*dunque riama un di, un di.*

*ANTINOO*  
Les altres reines  
estan envoltades de criats,  
i tu d'amants.  
Aquests reials enamorats  
tributen al mar de la teva bellesa  
un mar de llàgrimes.

*ANTINOO, PISANDRO, ANFIMONO*  
Així que estima, sí, sí,  
així que obre el teu cor a l'amor, un dia!



PENELOPE

(fra sè)

*Non voglio amar, no, no,  
ch'amando penerò.*

ANTINOO, PISANDRO, ANFIMONO

*Ama dunque, sì, sì,*

*Dunque riama un di, un di.*

PENELOPE

(fra sè)

*Cari tanto mi sete  
quanto più ardenti ardete,  
ma non m'appresso  
all'amoroso gioco,  
che lungi è bel  
più che vicino il foco.  
Non voglio amar, no, no,  
ch'amando penerò.*

PISANDRO

*La pampinosa vite,  
se non s'abbraccia al faggio,  
l'autun non frutta  
e non fiorisce il maggio.  
E se fiorir non resta,  
ogni mano la coglie,  
ogni piè la calpesta.*

ANFIMONO

*Il bel cedro odoroso  
vive, se non s'incalma,  
senza frutto spinoso;  
ma se s'innesta poi  
figliano frutti  
e fior gli spini suoi.*

ANTINOO

*L'edera che verdeggia,  
ad onta anco del verno,  
d'un bel smeraldo eterno,  
se non s'appoggia, perde  
fra l'erbose rovine  
il suo bel verde.*

ANTINOO, PISANDRO, ANFIMONO, CORO

*Ama dunque, sì, sì,*

*dunque riama un di, un di!*

PENELOPE

*Non voglio amar, non voglio!  
Come sta in dubbio un ferro  
se fra due calamite  
da due parti diverse  
egli è chiamato,  
così sta in forse il core*

PENELOPE

(a part)

*No vull estimar, no, no,  
car estimant sofriré.*

ANTINOO, PISANDRO, ANFIMONO

*Així que estima, sí, sí,*

*així que obre el teu cor a l'amor, un dia!*

PENELOPE

(a part)

*Com més ardents sou en l'amor,  
més us aprecio.  
Però no vull entrar  
en el joc de l'amor,  
perquè el foc,  
com més lluny es troba, millor.  
No vull estimar, no, no,  
car estimant sofriré.*

PISANDRO

*La pampolosa vinya,  
si no abraça el faig,  
a la tardor no dona fruits  
i no floreix pel maig.  
I, si no arriba a florir,  
qualsevol mà l'arrenca,  
qualsevol peu la trepitja.*

ANFIMONO

*El formós i aromàtic cedre,  
si no és empeltat,  
viurà sense donar fruits,  
però un cop ha estat empeltat,  
les seves espines  
esdevenen fruits.*

ANTINOO

*L'heura que verdeja  
manté a l'hivern  
un bell color maragda etern.  
Però si no troba on agafar-se, cau,  
i entre les males herbes  
perd el seu color.*

ANTINOO, PISANDRO, ANFIMONO, COR

*Així que estima, sí, sí,*

*així que obre el teu cor a l'amor, un dia!*

PENELOPE

*No vull estimar, no vull!  
Igual com un ferro  
roman dubtós  
entre dos imants,  
que l'atrauen per costats oposats  
així vacil·la el meu cor*

*nel tripartito amore.  
Ma non può amar  
chi non sa, chi non può  
che piangere e penar.  
Mestizia e dolor  
son crudeli nemici d'amor.*

*ANFIMONO, PISANDRO, ANTINOO, CORO  
All'allegrezze dunque.  
al ballo, al canto!  
Rallegram la regina:  
lieto cor  
ad amar tosto s'inchina!*

*Eumete e Penelope, i Proci a parte.*

*EUMETE  
Apportator d'alte novelle vengo.  
È giunto, o gran regina,  
Telemaco, tuo figlio,  
e forse non fia vana  
le speme ch'io t'arreo.  
Ulisse, il nostro rege,  
il tuo consorte è vivo.  
E speriam non lontano  
il suo bramato arrivo!*

*PENELOPE  
Per si dubbie novelle  
o s'addoppia il mio male  
o si cangia il tenor  
delle mie stelle.*

*Antinoo, Anfinomo, Pisandro, Eurimaco.*

*ANTINOO  
Compagni, udiste?  
Il nostro vicin rischio mortale,  
vi chiama a grandi e risolte imprese.  
Telemaco ritorna,  
e forse Ulisse.  
Questa reggia,  
da noi violata e offesa  
dal suo signor aspetta,  
tarda, bensì,  
ma prossima vendetta.*

*ANFIMONO, PISANDRO  
Ne han fatto l'opre nostre  
inimici d'Ulisse.  
L'oltraggiar l'inimico  
unqua disdisse.*

*entre tres pretendents.  
No pot estimar  
qui no en sap,  
només pot plorar i sofrir.  
La tristesa i el dolor  
són cruels enemics de l'amor.*

*ANFIMONO, PISANDRO, ANTINOO, CORO  
Obrim pas a l'alegria,  
als balls, als cants!  
Alegrem la nostra reina!  
Un cor és felix  
quan s'obre a l'amor!*

*Eumete i Penelope, i pretendents a part.*

*EUMETE  
Us porto bones noves!  
Gran sobirana,  
el teu fill Telemaco ha tornat.  
I potser no serà vana  
l'esperança que Ulisse,  
el nostre monarca  
i espòs teu, visqui encara  
i el seu retorn  
sigui imminent.*

*PENELOPE  
Aquesta nova incerta  
ha de duplicar el meu mal  
o bé canviar el curs  
de la meva existència.*

*Antinoo, Anfinomo, Pisandro, Eurimaco.*

*ANTINOO  
Ho heu sentit, companys?  
L'amenaça d'un perill mortal  
ens crida a grans gestes.  
Telemaco ha tornat,  
i potser també Ulisse.  
Aquest palau  
deshonrat per nosaltres  
espera la venjança,  
malgrat tardana,  
del seu senyor.*

*ANFIMONO, PISANDRO  
Les nostres obres  
ens han fet enemics d'Ulisse.  
I res no ens impedeix  
d'ultratjar l'enemic!*

ANTINOO

*Dunque l'ardir s'accresca,  
e pria ch'Ulisse arrivi,  
Telemaco vicin togliam dai vivi!*

ANFIMONO, PISANDRO, ANTINOO

*Si, si, de' grandi amori,  
sono figli i gran sdegni.  
Quel fere i cori  
e quest'abbate i regni!*

(Qui vola sopra il capo dei Prodi un'aquila.)

EURIMACO

*Chi dall'alto n'ascolta  
or ne risponde, amici:  
mute lingue del Ciel sono gli auspici.  
Mirate, ohimé, mirate  
del gran Giove l'augello.  
Ne predice rovine,  
ne promette flagello!  
Muova al delitto il piede  
chi giusto il Ciel crede.*

PISANDRO, ANFIMONO, ANTINOO

*Crediam al minacciar  
del ciel irato,  
che chi non teme il cielo,  
raddoppia il suo peccato!*

ANTINOO

*Dunque, prima che giunga  
il filiale soccorso,  
per abbatter quel core  
facciam ai doni almen grato ricorso,  
perché ha la punta d'or  
la stral d'Amore.*

ANFIMONO, PISANDRO, ANTINOO

*Amor è un'armonia,  
sono canti i sospiri,  
ma non si canta ben  
se l'or non suona:  
non ama chi non dona.*

Boscareccia. Minerva in abito maestro.

MINERVA

*O coraggioso Ulisse,  
io farò che proponga  
la tua casta consorte  
gioco che a te fia gloria  
e sicurezza e vittoria,*

ANTINOO

*Armem-nos de valor  
i, abans que arribi Ulisse,  
matem el seu fill Telemaco!*

ANFIMONO, PISANDRO, ANTINOO

*Sí! De grans amors  
neixen grans odís!  
Uns fereixen els cors  
i els altres destrueixen imperis.*

(Aquí una àguila vola sobre el cap dels prínceps.)

EURIMACO

*Amics, el cel ens ha escoltat  
ens envia una resposta!  
El seu silenci és un bon auguri!  
Mireu l'ocell  
del gran Giove!  
Prediu ruïna,  
promet el càstig!  
Honorable és el delicte  
que el cel justifica!*

PISANDRO, ANFIMONO, ANTINOO

*Creiem en les amenaces  
del cel enfadat,  
que qui no té por del cel,  
dobla el seu pecat!*

ANTINOO

*Abans que la reina  
rebi el seu fill,  
intentem estovar el seu cor  
oferint-li presents,  
ja que el dard d'Amor  
té la punta daurada.*

ANFIMONO, PISANDRO, ANTINOO

*Amor és una harmonia  
de cants i de sospirs,  
però no es canta bé  
si l'or no ressona:  
no estima qui no dona.*

Bosquet. Minerva en la seva divina forma.

MINERVA

*Oh, valerós Ulisse!  
Jo faré que la teva casta esposa  
proposi un joc  
que significarà per a tu  
victòria i glòria,*

*e a' Proci morte.  
Allor, che l'arco tuo ti giunge in mano  
e strepitoso suon fiero t'invita.  
Saetta pur, che la tua destra ardità  
tutti conficcherà gli estinti al piano.  
Io starò teco  
e con celeste lampo  
atterrerò l'umanità soggetta:  
cadran vittime tutti alla vendetta,  
ché i flagelli del Ciel non hanno scampo!*

(Reggia)

**TELEMACO**  
*Del mio lungo viaggio  
i torti errori  
già vi narrai, regina.  
Ora tacer non posso  
Della veduta Greca,  
La bellezza divina.  
M'accolse Elena bella,  
Io mirando stupii,  
dentro a que' raggi immerso,  
che di Paridi pieno  
non fosse l'universo.  
Alla figlia di Leda  
un sol Paride,  
dissi, è poca preda.  
Povere fur le stragi,  
furon lievi gli incendi  
a tanto foco,  
ché se non arde un mondo,  
il resto è poco.  
Io vidi in que' begli occhi  
dell' incendio troiano  
le nascenti scintille,  
le bambine faville.  
E ben prima potea  
astrologo amoroso  
da quei giri di foco,  
profetar fiamme  
e indovinar ardori  
da incenerir città  
non men che cori.  
Paride, è ver, morì,  
Paride ancor gioì.  
Con la vita pagar  
convenne l'onta,  
ma così gran piacere  
una morte non sconta.*

**PENELOPE**  
*Beltà troppo funesta,  
ardor iniquo,  
di rimembranze indegno,*

i als prínceps pretendents durà la mort.  
Quan agafis el teu arc,  
sentiràs l'estrèpit d'un tro.  
Dispararàs la sageta, i per la teva destra audaç  
cauran tots els teus enemics.  
Jo seré al teu costat  
i amb un celestial llampec  
aterraré la humanitat:  
tots cauran víctimes de la teva venjança,  
perquè ningú no escapa del flagell diví.

(Palau)

**TELEMACO**  
Ja us he explicat els detalls  
els esdeveniments  
del meu llarg viatge, reina.  
Ara voldria parlar-vos  
de la bellesa sense igual  
de la divina grega.  
Em va rebre la bella Helena.  
I en veure-la vaig quedar meravellat  
davant d'aquells immensos ulls.  
En mirar-la vaig desitjar  
que molts altres Paris  
omplissin l'univers.  
Perquè la filla de Leda,  
és poca presa per a un únic Paris.  
Pocs van ser els incendis  
per a tant de foc,  
car si no va cremar  
el món sencer,  
la resta fou poca cosa.  
Jo vaig veure  
en aquells ulls formosos  
les primeres guspies  
de l'incendi troià.  
I fou ben fàcil,  
per un astròleg amorós  
profetitzar que les flames  
d'aquella mirada  
encendrien ciutats  
a més a més de cors.  
Paris morí, certament,  
però no sense haver abraçat  
el plaer suprem.  
Amb la vida pagà  
la seva infàmia,  
però la mort no va destruir  
el plaer que conegué.

**PENELOPE**  
Aquella bellesa massa funesta,  
i el seu ardor inic,  
no són dignes de ser recordats.

*disseminò lo sdegno  
non tra' fiori d'un volto,  
ma tra' strisci d'un angue,  
ché mostro è quell'amor  
che nuota in sangue.  
Memoria così trista  
disperda pur l'oblio.  
Vaneggia la tua mente,  
folleggia il tuo desio.*

Antinoo, Eumete, Iro, Ulisse, Penelope.

**ANTINOO**  
*Sempre, villano Eumete,  
sempre, sempre t'ingegni  
di perturbar la pace,  
d'intorbidir la gioia,  
oggetto di dolore,  
ritrovator di noia:  
hai qui condotto  
un infesto mendico,  
un noioso importuno,  
che con sue voglie ingorde  
non farà che guastar  
le menti liete!*

**EUMETE**  
*L'ha condotto fortuna  
alle case d'Ulisse,  
ove pietà s'aduna.*

**ANTINOO**  
*Rimanga ei teco  
a custodir la gregge,  
e qui non venga,  
dove civile nobiltà  
comanda e regge.*

**EUMETE**  
*Civile nobiltà non è crudele,  
né puote anima grande  
sdegnar pietà che nasce  
de' regi tra le fasce.*

**ANTINOO**  
*Arrogante plebeo,  
insegnar opre eccelse,  
a te, vil uom, non tocca,  
né dee parlar di re  
villana bocca!  
E tu, povero indegno,  
fuggi da questo regno!*

**IRO**  
*Partiti, movi il piè:*

No fou la bellesa d'un rostre  
sinó la maldat d'una serp  
qui escampà tant d'odi.  
Quin monstre és aquest Amor  
que es banya en sang.  
Tan trist record  
és dissipar fins i tot l'oblit.  
La teva ment desvaria,  
enfollida pel desig.

*Antinoo, Eumete, Iro, Ulisse, Penelope.*

**ANTINOO**  
Sempre, vil Eumete,  
sempre te les enginyes  
per pertorbar la pau,  
per enfangar l'alegria,  
ets causa de dolor,  
portador d'avorriment:  
aquí has dut  
un infecte captaire,  
un pidolaire inoportú,  
que amb els seus desitjos cobdiciosos  
només farà destorbar  
els esperits serens!

**EUMETE**  
La fortuna l'ha portat  
fins a la casa d'Ulisse,  
on regna la noblesa.

**ANTINOO**  
Endu-te'l amb tu  
per guardar el ramat,  
i que no vingui aquí,  
on l'elegant noblesa  
mana i regna.

**EUMETE**  
L'elegant noblesa no és cruel,  
ni una gran ànima  
pot menysprear la pietat que neix  
dels ceptres reials.

**ANTINOO**  
Plebeu arrogant,  
ensenyar-nos nobles sentiments,  
a tu, home vil, no et pertoca,  
ni tampoc has de parlar de reis  
boca maleducada!  
I tu, pobre miserable,  
ves-te'n d'aquest regne!

**IRO**  
Marxa, mou els peus:

*se sei qui, qui  
per mangiar,  
son pria di te!*

ULISSE

*Uomo di grosso taglio,  
di larga prospettiva,  
benché canuto  
ed invecchiato io sia,  
non è vile però l'anima mia.  
Se tanto mi concede  
l'alta bontà regale,  
trarrò il corpaccio tuo  
sotto il mio piede,  
mostruoso animale!*

IRO

*E che sì, e che sì,  
rimbambito guerriero,  
vecchio importuno.  
E che sì che ti strappo  
i peli della barba ad uno ad uno!*

ULISSE

*Voglio perder la vita,  
se di forza e di vaglia  
io non ti vinco or or,  
sacco di paglia!*

ANTINOO

*Vediam, regina,  
in questa bella coppia  
d'una lotta di braccia  
stravagante duello.*

PENELOPE

*Il campo io t'assicuro,  
pellegrin sconosciuto.*

IRO

*Anch'io ti do franchigia,  
combattitor barbuto.*

ULISSE

*La gran disfida accetto,  
cavaliere panciuto!*

IRO

*(che fa alla lotta)  
Sù dunque! Sù, sù!  
Alla zuffa, alla lotta, sù, sù!*

*(segue la lotta)*

*Son vinto, ohimé!*

si has vingut aquí  
per menjar,  
em toca a mi abans que a tu!

ULISSE

Soc home de gran talla,  
i força corpulent,  
malgrat que ja tinc els cabells grisos  
i tinc ja una edat,  
però no soc cap covard.  
Si m'ho concedeix  
la vènia reial,  
et donaré una tanda  
de puntades de peu,  
animal monstruós!

IRO

I tant que sí,  
guerrer decrèpit,  
vell importú.  
I veuràs com t'arrenco  
els pèls de la barba un per un!

ULISSE

Que em mori  
si en força i valor  
no et guanyo ara mateix,  
sac de palla!

ANTINOO

Reina, ara veurem  
entre aquests dos homes  
una lluita cos a cos  
en un duel extravagant.

PENELOPE

Tens el meu permís,  
pelegrí desconegut.

IRO

Jo també te'l concedeixo,  
comtabent barbuto.

ULISSE

Accepto el duel,  
cavaller panxarrut!

IRO

*(que va a la lluita)*  
Som-hi doncs! Vinga!  
A la baralla, a la lluita, endavant!

*(segueix la lluita)*

M'ha vençut, ai de mi!

ANTINOO

*Tu, vincitor, perdona  
a chi si chiama vinto.  
Iro, puoi ben mangiar,  
ma non lottar.*

PENELOPE

*Valoroso mendico,  
in corte resta  
onorato e sicuro,  
ché non è sempre vile  
chi veste manto  
povero ed oscuro.*

Pisandro, Anfinomo, Melanto, Antinoo, Eumete,  
Iro, Ulisse, Penelope.

ANFINOMO

*Generosa regina,  
Pisandro a te s'inchina,  
e ciò che diede  
larga e prodiga sorte dona a te,  
Per te aduna sua novella fortuna.  
Questa regal corona  
che di comando è segno,  
ti lascia in testimon del cuor che dona.  
Dopo il dono del core  
non ha dono maggiore.*

PISANDRO

*Se t'invaglia il desio  
d'acceptar regni in dono,  
ben so donar anch'io,  
ed anch'io rege sono.  
Queste pompose spoglie,  
questi regali ammanti  
confessano superbi  
i miei ossequi  
i tuoi canti.*

ANTINOO

*Il mio cor che t'adora  
non ti vuol sua regina:  
l'anima che s'inchina  
ad adorarti,  
deità vuoi chiamarti  
e, come dea,  
t'incensa coi sospiri,  
fa vittime i desiri  
e con quest'ori  
t'offre voti ed onori.*

PENELOPE

*Non andran senza premio  
opre cotanto eccelse,*

ANTINOO

Vencedor, perdona  
el qui es declara vençut.  
Iro, tu saps menjar bé,  
però no pas lluitar.

PENELOPE

Valerós captaire,  
queda't a la cort  
honrat i segur,  
perquè no sempre és vil  
qui porta una capa  
pobra i bruta.

*Pisandro, Anfinomo, Melanto, Antinoo, Eumete,  
Iro, Ulisse, Penelope.*

ANFINOMO

Generosa reina,  
Pisandro s'inclina davant teu,  
i allò que obtingué  
de la sort generosa i pròdiga, t'atorgo.  
Com a prova del meu amor  
aquesta corona reial t'ofereixo,  
que és símbol del poder.  
Després del do del cor  
no posseeixo més gran  
tesor que aquest.

PISANDRO

Si el desig us tempta  
d'acceptar regnes com a regals,  
jo també puc oferir-te'n,  
perquè també soc rei.  
Aquestes magnífiques joies,  
aquests ornaments reials  
són un homenatge  
de qui es rendeix  
als teus cants.

ANTINOO

El meu cor que t'adora  
com a reina seva no et vol:  
aquest que s'inclina davant teu  
per adorar-te,  
vol anomenar-te deessa  
i, com a deessa,  
t'ofereix pregàries,  
vots i honors,  
i desitja cobrir-te  
d'incens i or.

PENELOPE

No restaran sense premi  
 presents tan sublims,

*ché donna quando dona,  
se non è prima accesa  
allor s'accende,  
e donna quando toglie,  
se non è prima resa,  
allor s'arrende.  
Or t'affretta, Melanto,  
e qui m'arrecà  
l'arco del forte Ulisse  
e la faretra.  
E chi sarà di voi,  
con l'arco poderoso  
saettator più fiero,  
avrà d'Ulisse  
e la moglie e l'impero.*

TELEMACO

(fra sè)

*Ulisse, e dove sei,  
che fai, ché non ripari  
le tue perdite,  
e in un gli affanni miei?*

ANFINOMO, PISANDRO, ANTINOO

*Lieta, lieta soave gloria!  
Grata e dolce vittoria!  
Cari pianti degli amanti,  
cor fedele, costante sen  
cangia il torbido in seren!*

PENELOPE

*Ecco l'arco d'Ulisse,  
anzi l'arco d'Amor  
che dee passarmi il cor.  
Anfinomo, a te lo porgo:  
chi fu il primo a donar  
sia il primo a saettar.*

ANFINOMO

*Amor, se fosti arciero en saettarmi,  
or dà forza a quest'armi,  
ché vincendo dirò:  
se un arco mi ferì,  
un arco mi sanò.*

(si prova di caricar l'arco e non può)

*Il braccio non vi giunge,  
il polso non v'arriva,  
ceda la vinta forza,  
col non poter  
anche il desio s'ammorza.*

PISANDRO

*Amor, picciolo nume,  
non sa di saettar:*

quan una dona rep tals dons,  
si no es commou abans,  
s'inflama després,  
i dona tot el que té.  
Si no es lliura primer,  
després es rendeix.  
Afanya't, Melanto,  
i porta'm aquí  
l'arc del fort Ulisse  
i el buirac.  
Qui de vosaltres,  
pugui tensar el poderós arc,  
i demostrar ser l'arquer més digne,  
tindrà d'Ulisse  
i la dona i l'imperi.

TELEMACO

(a part)

Ulisse, on ets?  
què fas que no evites  
la teva perdició,  
i el meu patiment?

ANFINOMO, PISANO, ANTINOO

*Dia de glòria i felicitat!  
Victòria grata i dolça!  
Estimades llàgrimes dels amants,  
cor fidel i una ànima constant  
transforma la tristesa en serenor!*

PENELOPE

Aquest és l'arc d'Ulisse,  
més ben dit, l'arc d'Amor  
que ha de travessar el meu cor.  
Anfinomo, te l'ofereixo:  
que el primer a donar  
sigui el primer a disparar.

ANFINOMO

Amor, si el teu arc em va ferir,  
dona força a aquesta arma,  
perquè sigui vencedor i pugui dir:  
si un arc em va ferir,  
un arc em va curar.

(intenta carregar l'arc i no pot)

El meu braç no arriba,  
no tinc bon pols,  
les forces m'abandonen,  
i en no poder  
el meu desig s'esvaeix.

PISANDRO

Amor, petit déu,  
no sap usar les armes:



*se trafigge i mortali,  
son le saette sue sguardi  
e non strali,  
ch'a nume pargoletto  
negano d'obbedir  
l'arme di Marte.  
Tu, fiero Dio,  
le mie vittorie affretta:  
il trionfo di Marte  
e te s'aspetta.*

(qui finge di caricar l'arco e non può)

*Come intrattabile,  
come indomabile  
l'arco si fa!  
Quel petto frigido,  
protervo e rigido,  
per me sarà.*

**ANTINOO**

*Ceda Marte ed Amore  
ove impera beltà.  
Chi non vince in onor,  
non vincerà.  
Penelope,  
m'accingo in virtù  
del tuo bello all'alta prova.*

(s'affatica a caricar l'arco e non può)

*Virtù, valor non giova.  
Forse forza d'incanto  
contende il dolce vanto!  
Ah, ch'egli è vero  
ch'ogni cosa fedele  
ad Ulisse si rende,  
e sin l'arco d'Ulisse,  
Ulisse attende!*

**PENELOPE**

*Son vani, oscuri pregi  
i titoli de' regi,  
senza valor.  
Il sangue,  
ornamento regale,  
illustri scettri a sostenere non vale.  
Chi simile ad Ulisse  
virtute non possiede,  
de' tesori d'Ulisse  
è indegno erede.*

**ULISSE**

*Gioventute superba  
sempre valor non serba,*

si fereix els mortals,  
ho fa amb la mirada  
no pas amb fletxes,  
ja que les armes de Mart  
es neguen a obeir  
a un déu que encara és infant.  
A tu em dirigeixo, déu de la guerra,  
inspira'm en la victòria:  
el triomf de Mart  
és a les teves mans.

(fa veure que carrega l'arc i no pot)

Que intractable,  
que indomable  
és aquest arc!  
El pit frígid de Penelope,  
seguirà inaccessible  
i tancat per a mi.

**ANTINOO**

Renunciïn Mart i Amor  
allà on regna la bellesa.  
Qui no venç amb honor,  
no ha de vèncer mai.  
Penelope,  
en virtut de la teva bellesa  
em sotmeto a la prova.

(lluita per carregar l'arc i no pot)

Virtut i valor són inútils.  
Potser un encanteri  
m'impedeix la victòria!  
Ah, que és veritat  
aquí tot roman fidel  
a Ulisse,  
fins i tot l'arc d'Ulisse  
n'espera el retorn!

**PENELOPE**

Inútils virtuts,  
vanes i obscures  
són els títols reials,  
la sang,  
ornament reial,  
no basta per sostenir un il·lustre ceptre.  
Qui no posseeix  
les virtuts d'Ulisse,  
no és digne hereu  
dels seus tresors.

**ULISSE**

Igual com l'altiva joventut  
no sempre té coratge,

*come vecchiezza umile  
ad ognor non è vile.  
Regina, in queste membra  
tengo un alma sì ardita  
ch'alla prova m'invita.  
Il giusto non eccedo:  
rinunzio il premio,  
e la fatica io chiedo.*

**PENELOPE**  
*Concedasi al mendico  
la prova faticosa.  
Contesa gloriosa,  
contro petti virili  
un fianco antico,  
che tra rossori in volti  
darà il foco d'amor  
vergogna ai volti!*

**ULISSE**  
*Questa mia destra umile  
s'arma a tuo conto, o Cielo!  
Le vittorie apprestate,  
o sommi dèi,  
s'a voi son cari i sacrifici miei!*

(Si carica l'arco. Qui tuona)

**CORO**  
*Meraviglie, stupori!  
Prodigi estremi!*

Apparisce Minerva in macchina.

**ULISSE**  
*Giove nel suo tuonar,  
grida vendetta!  
Così l'arco saetta!  
Minerva!  
Altri rincora,  
altri avvilisce.  
Così l'arco ferisce!  
Alle morti, alle stragi,  
alle ruine, alle ruine!*

### **ATTO III**

**IRO**  
*O dolor! O martir!  
Che l'alma attrista!  
O mesta rimembranza  
di dolorosa vista!  
Io vidi i Proci estinti,  
i Proci furo uccisi.*

*l'humil vellesa  
no és sempre vil.  
Reina, aquest cos conté  
una ànima tan agosarada  
que m'incita a acceptar el repte.  
Però no voldria excedir-me:  
renuncio al premi,  
però demano entrar en la justa.*

**PENELOPE**  
*Concediu al captaire  
la dura prova!  
Gloriós combat,  
que enfronta joves pits  
contra un cos vell,  
el rostre del qual, vermell per l'esforç,  
farà enrojolar de vergonya  
els rostres dels pretendents!*

**ULISSE**  
*La meva humil destra  
s'arma per la teva causa, oh cel!  
Disposeu la victòria,  
déus supremes,  
si el meu sacrifici us és grat!*

(l'arc està carregat. Aquí trona)

**COR**  
*Sorpresa, estupor!  
Prodigi extrem!*

Apareix Minerva dalt d'un carro.

**ULISSE**  
*Giove amb el seu tro,  
cria venjança!  
Així dispara l'arc!  
Minerva!  
A uns conforta,  
i a d'altres humilia.  
Així fereix l'arc!  
Mort, destrucció,  
ruïna, ruïna!*

### **ACTE III**

**IRO**  
*Oh dolor! Oh martiri  
que entristeix l'ànima!  
Oh trist record,  
penosa visió!  
Tots els pretendents de Penelope  
han estat aniquilats!*

*Ah! Ah, ch'io perdei le delizie  
del ventre e della gola!  
Chi soccorre il digiun,  
chi lo consola?  
Oh flebile parola!  
I Proci, Iro, perdesti,  
i Proci, i padri tuoi!  
Sporga pur quante vuoi  
lagrime amare e meste,  
ché padre è chi ti ciba e chi ti veste.  
Chi più della tua fame  
satollerà le brame?  
Non troverai, no, no,  
non troverai chi goda  
empir del vasto ventre,  
l'affamate caverne!  
Non troverai, no, no,  
chi rida del ghiotto trionfar  
Della tua gola!  
Chi soccorre il digiun?  
Coraggioso mio core,  
mio core coraggioso,  
Vinci il dolore!  
E pria ch'alla fame nemica  
egli soccomba,  
vada il mio corpo  
a disfamar la tomba.*

*EUMETE*

*Forza d'occulto affetto  
raddolcisce il tuo petto.  
Chi con un arco solo,  
isconosciuto, diede  
a cento morti il duolo,  
quel forte, quel robusto,  
che domò l'arco  
e fe' volar gli strali,  
colui che i Proci  
insidiosi e felli  
valoroso trafisse,  
rallegrati, regina,  
egli era Ulisse!*

*PENELOPE*

*Sei buon pastore, Eumete,  
se persuaso credi  
contro quello che vedi.*

*EUMETE*

*Il canuto, l'antico,  
il povero, il mendico,  
che co' Proci superbi  
coraggioso attaccò  
mortalis risse,  
rallegrati, regina,  
egli era Ulisse!*

Amb ells desapareixen per a mi  
els plaers del paladar.  
Qui ajuda el famèlic,  
qui el consola?  
Tristes paraules!  
Iro, has perdut els prínceps,  
els teus pares!  
Deixa vessar, incontenibles  
llàgrimes tristes i amargues,  
que un pare és qui t'alimenta i et vesteix.  
Qui més que la teva gana  
en satisfarà les demandes?  
No trobaràs, no, no,  
no trobaràs ningú que gaudeixi  
omplint el teu vast ventre,  
i la teva insaciable fam!  
No trobaràs, no, no,  
qui gaudeixi de la voracitat  
de la teva gola!  
Qui socorre l'afamat?  
Valor cor meu,  
valent cor meu,  
venç el dolor!  
I abans de sucumbir  
sota la fam enemiga  
anirà el meu cos  
a satisfer la fam de la tomba.

*EUMETE*

*Potser una afecte ocult  
ha suavitzat el teu pit.  
El desconegut que  
només amb un arc  
donà mort a cent homes,  
l'home fort i robust,  
que domesticà l'arc  
i va fer volar les fletxes,  
aquell qui occí els pretendents  
insidiosos i traïdors,  
potser era,  
alegra't, oh reina,  
era Ulisse!*

*PENELOPE*

*Ets un bon pastor, Eumete,  
i els teus ulls creuen veure  
allò que el teu cor desitja.*

*EUMETE*

*El vell canós,  
el pobre, el captaire,  
que els arrogants pretendents  
atacà amb coratge  
arriscant la seva vida  
alegra't, oh reina,  
era Ulisse!*

PENELOPE

*Credulo è il volgo e sciocco,  
è la tromba mendace  
della fama fallace.*

EUMETE

*Ulisse, Ulisse io vidi, sì, sì!  
Ulisse è vivo, è qui!*

PENELOPE

*Relatore importuno,  
consolator nocivo!*

EUMETE

*Dico che Ulisse è qui.  
Io stesso il vidi, e 'l so.  
Non contenda il tuo "no"  
con il mio "sì":  
Ulisse è vivo, è qui.*

PENELOPE

*Io non contendo teco  
perché sei stolto e cieco.*

TELEMACO

*È saggio, Eumete, è saggio!  
È ver quel ch'ei racconta.  
Ulisse, a te consorte ed a me padre,  
ha tutte uccise le nemiche squadre.  
Vuole così Minerva,  
per ingannar con le sembianze finte  
gl'inimici d'Ulisse.*

PENELOPE

*Non han tanto pensiero  
gli dèi, lassù nel Cielo,  
delle cose mortali.  
Lasciano ch'arda il foco  
e agghiacci il gelo:  
figlian le cause  
lor piaceri e mali.*

TELEMACO

*Togliti in pace il nero.*

EUMETE

*Io lo dirò, ti seguirò.*

(Marittima)

MINERVA

*Fiamma è l'ira, o gran dea,  
foco è lo sdegno!*

PENELOPE

*Crèdula és la plebs, i ximple,  
i es deixa arrossegar  
pels rumors sense fonament.*

EUMETE

*Ulisse, vaig veure Ulisse, t'ho prometo!  
L'Ulisse és viu, és aquí!*

PENELOPE

*Missatger inoportú,  
consolador funest!*

EUMETE

*Jo dic que Ulisse és aquí.  
Jo mateix el vaig veure i ho sé.  
Que el vostre "no" no s'enfronti  
amb el meu "sí":  
Ulisse és viu, i és aquí.*

PENELOPE

*No discutiré amb tu  
perquè ets insensat i cec.*

TELEMACO

*És savi, Eumete, és savi!  
És cert el que diu.  
Ulisse, el teu espòs i el meu pare,  
ha matat tots els nostres enemics.  
Ha estat voluntat de Minerva,  
enganyar amb aparences falses  
els enemics d'Ulisse.*

PENELOPE

*No es preocupen gaire  
els déus, dalt del cel,  
dels assumptes dels mortals.  
Deixen que el foc cremi  
i que el glaç tot ho congeli:  
i ens causen capritxosament  
alegries i penes.*

TELEMACO

*Pots alleujar el teu dol.*

EUMETE

*Jo et seguiré.*

(Paisatge marítim)

MINERVA

*La flama és ira, oh gran deessa,  
el foc és desdeny!*

*Noi sdegnose ed irate,  
incenerito abbiam di Troia il regno.  
Offese da un troian, ma vendicate!  
Il più forte fra Greci  
ancor contende col destin:  
Ulisse addolorato.*

Giunone, Giove, Nettuno, Minerva, Coro di Celesti  
e Coro marittimo.

#### MINERVA

*Gran Giove, alma de' dèi,  
Dio delle menti, mente dell'universo,  
tu che 'l tutto governi e tutto sei,  
inchina le tue grazie a' prieghi miei.  
Ulisse troppo errò,  
troppo, ah, troppo soffrì!  
Tornalo in pace un dì:  
fu divin il voler che lo destò.*

#### GIOVE

*Per me non avrò mai  
vòta preghiera Giuno,  
ma placar pria conviensi,  
lo sdegnato Nettuno.  
Odimi, odimi, o Dio del mar!  
Fu scritto qui, dove il destin s'accoglie,  
dell'eccidio troiano fatal punto.  
Or ch'al suo fine il destinato è giunto,  
sdegno otioso un gentil petto invoglia.  
Fu ministro del fato Ulisse il forte:  
soffrì, vinse, pugnò, campion celeste.  
Per lui, mentre di cenere si veste,  
cittadina di Troia errò la morte.  
Nettun, pace, o Nettun!  
Nettun, perdona il suo duolo,  
il suo duolo, al mortal  
ch'afflito il rese.  
Ecco scrive il destin le sue difese,  
non è colpa dell'uom se il Cielo tuona.*

#### NETTUNO

*Se ben quest'onde frigide,  
son ben quest'onde gelide,  
mai sentono l'ardor di tua pietà.  
Nei fondi algosi ed infimi,  
nei cupi acquosi termini,  
il decreto di Giove anco si sa.  
Contro i Feaci arditi e temerari,  
mio sdegno si sfogò;  
pagò il delitto pessimo  
la nave che restò.  
Viva, viva felice pur,  
viva Ulisse sicur!*

Nosaltres, indignades i irades,  
vam destruir el regne de Troia.  
Ofeses per un troià, però venjades!  
El més valent dels grecs  
s'enfronta amb el seu destí,  
l'infortunat Ulisse.

*Giunone (Juno), Giove, Nettuno, Minerva, cor  
celestial i cor marítim.*

#### MINERVA

Gran Giove, ànima dels déus,  
déu de les ments, ment de l'univers,  
tu que ho governes tot i ets tot,  
escolta clement els meus prec.  
Ulisse va errar durant molt de temps,  
però va sofrir molt també!  
Retorna-li la pau:  
era diví el poder que l'incità.

#### GIOVE

Per a mi no són vans  
els prec de Giuno,  
però abans cal apaivagar  
l'irat Nettuno.  
Escolta'm, escolta'm, déu del mar!  
Va ser escrit aquí, on neix el destí,  
l'extermini de Troia.  
Ara que s'ha acomplert el seu destí,  
allunya tota rancúnia del teu cor.  
El valent Ulisse fou instrument del destí:  
sofrí, guanyà, lluità,  
mentre Troia es cobria de cendres,  
també sobre ell planà la mort,  
Nettuno, pau, oh Nettuno!  
Nettuno, perdona la falta,  
perdona aquest mortal  
que et mostra el seu dolor.  
Això escriu el destí en defensa seva:  
no són culpa de l'home els actes divins.

#### NETTUNO

Si bé aquestes onades són fredes,  
aquestes onades són gèlides,  
senten el foc de la teva pietat.  
Als abismes marins  
per més recòndits i obscurs que siguin,  
ja es coneix el decret de Giove.  
Sobre el temeraris feacis,  
la meva còlera es descarregà;  
i en pagà el terrible delictes  
el vaixell que en pedra es convertí.  
Que visqui feliç per sempre Ulisse,  
que visqui en pau!

*CORO DI CELESTI*

*Giove amoroso,  
fa il Ciel pietoso  
nel perdonar.*

*CORO MARITTIMO*

*Benché abbia il gelo,  
non men del Cielo  
pietoso è il mar.*

*I DUE CORI*

*Prega, mortal, deh, prega,  
ché sdegnato e pregato,  
un Dio si piega.*

(Reggia)

*ERICLEA*

*Ericlea, che vuoi far?  
Vuoi tacer o parlar?  
Se parli tu consoli,  
obbedisci se taci:  
sei tenuta a servir,  
obbligata ad amar.  
Vuoi tacer o parlar?  
Ma ceda all'obbedienza la pietà:  
non si dee sempre dir ciò che si sa.  
Medicar chi languisce, oh, che diletto!  
Ma che ingiurie e dispetto  
scoprir l'altrui pensier!  
Bella cosa talvolta è un bel tacer.  
È verità crudele  
il potere con parole  
consolare chi si duole e non lo far;  
ma del pentirsi alfin  
assai lunge è il tacer più che 'l parlar.  
Bel segreto taciuto tosto scoprir si può,  
una sol volta detto celarlo non potrò.  
Ericlea, che farai?  
Tacerai, tu?  
Insomma, un bel tacer  
mai scritto fu.*

Penelope, Telemaco, Eumete, Ericlea.

*PENELOPE*

*Ogni vostra ragion sen porta 'l vento.  
Non ponno i nostri sogni  
consolar le vigilie  
dell'anima smarrita.  
Le favole fan riso e non dan vita.*

*TELEMACO*

*Troppo incredula!*

*COR CELESTIAL*

*Giove amorós,  
fa el cel pietós  
en perdonar.*

*COR MARÍTIM*

*Malgrat que hi hagi gel a les seves aigües,  
no menys que el cel,  
pietós és el mar.*

*ELS DOS CORS*

*Doneu gràcies mortals,  
perquè malgrat ofès,  
un déu és procliu a perdonar.*

(Palau)

*ERICLEA*

*Ericlea, què vols fer?  
Vols callar o parlar?  
Si parles consolaràs,  
si calles, obeiràs.  
Estàs obligada a servir,  
obligada a estimar.  
Vols callar o parlaràs?  
Però que la pietat cedeixi davant l'obediència:  
no sempre s'ha dir el que se sap.  
Alleujar aquell que pateix, oh, quina joia!  
Però seria un deshonor  
revelar els secrets dels altres!  
De vegades el silenci és una cosa bonica.  
És veritat cruel  
el poder de les paraules,  
consolar els que s'affligeixen i no volen fer-ho;  
però de penedir-se per fi  
és més llarg el silenci que el parlar.  
Un secret bé que es pot descobrir,  
però un cop revelat ja no es pot ocultar més.  
Ericlea, què faràs?  
Callaràs?  
De fet, un silenci absolut  
ningú me l'ha imposat.*

Penelope, Telemaco, Eumete, Ericlea.

*PENELOPE*

*Totes les vostres raons se les enduu el vent.  
No poden els nostres somnis  
consolar el sofriment  
d'una ànima perduda.  
Les faules ens distreuen  
però no ens donen vida.*

*TELEMACO*

*Ets massa incrèdula!*

EUMETE  
*Incredula troppo!*

TELEMACO  
*Troppo ostinata!*

EUMETE  
*Ostinata troppo!*

TELEMACO  
*E più di vero.*

EUMETE  
*Di vero è più  
che'l vecchio arciero Ulisse fu.*

TELEMACO  
*Eccolo, che sen vene  
e la sua forma tiene.*

EUMETE  
*Ulisse, egli è!*

TELEMACO  
*Eccolo affè!*

(Sopraggiunge Ulisse in sua forma, e detti)

ULISSE  
*O delle mie fatiche  
meta dolce e soave,  
porto caro, amoroso  
dove corro al riposo!*

PENELOPE  
*Fermati, cavaliere,  
incantator o mago,  
di tue finte mutanze  
io non m'appago!*

ULISSE  
*Così del tuo consorte,  
così, dunque, t'appressi  
a' lungamente sospirati amplessi?*

PENELOPE  
*Consorte io sono,  
ma del perduto Ulisse.  
Né incantesmi o magie  
perturberan la fé, le voglie mie.*

ULISSE  
*In onor de' tuoi rai  
l'eternità sprezzai;  
volontario cangiando e stato e sorte,  
per serbarmi fedel son giunto a morte.*

EUMETE  
Excessivament incrèdula!

TELEMACO  
Massa obstinada!

EUMETE  
Excessivament obstinada!

TELEMACO  
És ben cert.

EUMETE  
És molt cert  
que el vell arquer era Ulisse.

TELEMACO  
Mireu, per allí ve  
amb el seu veritable aspecte.

EUMETE  
És ell! Ulisse!

TELEMACO  
És ell sens dubte!

(*Ulisse apareix en la seva veritable forma*)

ULISSE  
Oh dels meus afanys  
dolç i suau final,  
estimat i amorós port  
cap a tu corro a descansar!

PENELOPE  
Atura't, cavaller,  
fetiller o bruixot,  
dels teus canvis enganyosos  
no me'n refio!

ULISSE  
Reps així el teu espòs,  
de qui tant de temps has sospirat  
les esperades abraçades?

PENELOPE  
Només soc esposa,  
del desaparegut Ulisse.  
Cap encanteri trencarà  
la meva fidelitat, els meus desitjos.

ULISSE  
En honor de la teva bellesa  
vaig rebutjar la immortalitat;  
canviant de sort i d'aparença,  
per ser-te fidel, segueixo essent mortal.

PENELOPE

*Quel valor che ti rese  
ad Ulisse simile,  
care mi fa le stragi  
degli amanti malvagi.  
Questo di tua bugia  
il dolce frutto sia.*

ULISSE

*Quell'Ulisse son io,  
delle ceneri avanzo.  
Residuo delle morti;  
degli adulteri e ladri  
fiero castigatore  
e non seguace.*

PENELOPE

*Non sei tu il primo indegno  
che, con nome mentito  
tentasse di trovar  
comando o regno.*

ERICLEA

*Or di parlar è tempo!  
È questo Ulisse,  
casta e gran donna.  
Io lo conobbi all'ora  
che, nudo, al bagno venne,  
ove scopersi del feroce cinghiale,  
l'onorato segnale.  
Ben ti chieggo perdon,  
se troppo tacqui  
loquace, femminil, garrula lingua.  
Per comando d'Ulisse,  
con fatica lo tacque,  
e non lo disse.*

PENELOPE

*(fra sé)  
Creder ciò ch'è desio  
m'insegna amore,  
serbar costante il sen  
comanda onore.  
Dubbio pensier, che fai?  
La fé negata ai prieghi  
del buon custode Eumete,  
di Telemaco il figlio,  
alla vecchia nutrice anco si nieghi,  
ché il mio pudico letto  
sol d'Ulisse è ricetto!*

ULISSE

*Del tuo casto pensiero  
io so il costume.  
So ch'il letto pudico,*

PENELOPE

*El valor que et fa  
semblant a Ulisse,  
em fa recordar la massacre  
dels pèrfids amants.  
Que això sigui el dolç fruit  
de les teves mentides.*

ULISSE

*Jo soc aquell Ulisse,  
que ressorgeix de les cendres.  
Indultat per la mort:  
dels adúlter i dels lladres  
ferotge punidor  
i no pas seqüaç.*

PENELOPE

*No ets el primer indigne  
que, amb nom fals  
va intentar usurpar  
el poder del regne.*

ERICLEA

*Ha arribat el moment de parlar!  
Aquest home és Ulisse,  
pura i casta senyora.  
El vaig reconèixer  
quan nu, va entrar al bany  
on vaig descobrir del senglar ferotge  
l'honrosa cicatriu.  
Et demano humilment perdó  
si la meua loquaç llengua femenina  
ha callat massa temps.  
Per ordre d'Ulisse,  
vaig guardar silenci,  
i no ho vaig dir.*

PENELOPE

*(a part)  
L'amor em mou  
a creure en allò que desitjo,  
però l'honor  
em dicta de mantenir-me fidel.  
Què he de fer davant el dubte?  
Si no vaig escoltar els consells  
del bon pastor Eumete  
ni del meu fill Telemaco,  
he de negar també el que em diu la vella dida?  
En el meu cast llit  
només Ulisse hi és rebut!*

ULISSE

*Jo conec el fons  
dels teus castos pensaments.  
Sé que cap altre, excepte Ulisse*



*che tranne Ulisse solo altro non vide.  
Ogni notte da te s'adorna e copre  
con un serico drappo,  
di tua mano contesto,  
in cui si vede  
col virginal suo coro,  
Diana effigiata.  
M'accompagnò mai sempre  
memoria così grata.*

PENELOPE

*Or sì ti riconosco,  
or sì ti credo,  
antico possessore  
del combattuto core!  
Onestà mi perdoni!  
Dono tutto ad amor  
le sue ragioni!*

ULISSE

*Sciogli la lingua, deh, sciogli  
per allegrezza i nodi!  
Sciogli un sospir,  
un "ohimé",  
la voce snodi!*

PENELOPE

*Illustratevi, o Cieli,  
rinfioratevi, o prati!  
Aure, gioite!  
Gli augelletti cantando,  
i rivi mormorando  
or si rallegriano!  
Quell'erbe verdeggianti,  
quell'onde sussurranti,  
or si consolino!  
Già ch'è sorta felice,  
dal cenere troian,  
la mia Fenice!*

ULISSE

*Sospirato mio sole!*

PENELOPE

*Rinnovata mia luce!*

ULISSE

*Porto quieto e riposo!*

PENELOPE

*Bramato sì, ma caro!*

ULISSE

*Bramato sì, ma caro!*

ha ocupat el tàlem.  
Cada nit et cobreixes  
amb un drap sedós,  
teixit per tu mateixa,  
en el qual apareix  
juntament amb la seva cort virginal,  
l'efígie de Diana.  
Sempre m'ha acompanyat  
aquest record tan grat.

PENELOPE

Ara sí que et reconec,  
ara sí et crec,  
tu ets l'antic propietari  
del meu cor turmentat!  
Perdona la meva fredor!  
Però fou Amor  
que m'aconsellà!

ULISSE

Expressa amb paraules  
la teva alegria!  
Deixa anar un sospir!  
Que la teva felicitat  
arribi a les meves orelles!

PENELOPE

Resplandiu, o cels,  
floriu, prats!  
Zèfirs, alegreu-vos!  
Que els ocellets cantant,  
els rius murmurant  
celebrin ara la seva felicitat!  
Que l'herba verda,  
i les ones remoroses,  
trobin consol  
en aquest dia benaurat.  
Feliç entre les cendres de Troia,  
reneix el meu Fènix!

ULISSE

Sol meu tan adorat!

PENELOPE

Llum meva renovada!

ULISSE

Port tranquil i plàcid!

PENELOPE

Tan anhelat i adorat!

ULISSE

Tan desitjada com estimada!

*PENELOPE*  
*Per te gli andati affanni*  
*A benedir imparo!*

*ULISSE*  
*Non si rammenti*  
*Più de' tormenti!*  
*Tutto è piacere!*

*PENELOPE*  
*Fuggan dai petti*  
*dogliosi affetti!*  
*Tutto è goder!*

*PENELOPE, ULISSE*  
*Del piacer, del goder*  
*venuto è il dì!*  
*Sì, sì, vita!*  
*Sì, sì, core, sì, sì!*

**FINE**

PENELOPE  
Per les penes passades  
aprenc a beneir!

ULISSE  
No pensem més  
en els turments passats!  
Tot és plaer!

PENELOPE  
Fugin del pit  
els records dolorosos!  
Ara tot és goig!

PENELOPE, ULISSE  
De la felicitat i del gaudi  
ha arribat per fi el dia!  
Sí, vida meva, sí!  
Sí, cor meu, sí!

**FI**